

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE
DERECHOS DE AUTOR
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.
UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION



Revista del Centro de Estudios Folklóricos.
Universidad de San Carlos de Guatemala.

Impreso Serviprensa Centroamericana

70.36
T675
21-22



TRADICIONES De GUATEMALA

Revista del Centro de Estudios Folklóricos.
Universidad de San Carlos de Guatemala. **21-22**

EL TRAJE DE LOS POCOMAMES ORIENTALES EN GUATEMALA

Azzo Ghidinelli
Pierleone Massajoli
Fotografía: Costanzo Allione

Los pocomames orientales se encuentran en Guatemala, prevalentemente en los Municipios de San Luis Jilotepeque y de San Pedro Pinula.

Estudiados profundamente por John Gillin, entre los años 1942 y 1948, han sido de nuevo estudiados en el año 1971, cuando llevamos a cabo un trabajo de campo para investigar el proceso de aculturación y las relaciones con el grupo ladino.

Esta ponencia tiene el objeto de describir la situación actual del traje de los pocomames orientales a la luz del proceso de Aculturación.

No se sabe con exactitud cómo era el traje de este grupo étnico en la época Precolombina. Probablemente seguía los patrones de las otras poblaciones mayas, así pues, se pueden reconstruir basándose en las fuentes arqueológicas y en las informaciones de los cronistas.

En el período Colonial comienza el proceso de Aculturación que dura aún hoy. En ese entonces la imposición del traje europeo tenía por objeto integrar a los indígenas en la cultura española y "Moralizarlos" según el punto de vista católico de la época. En este sentido el Obispo Cortés y Larraz, en el año 1770, lamentaba la desnudez de las mujeres Pocomames y pedía que fueran cubiertas "Desde el cuello a los tobillos". Considerando el hecho de que se trata de la afirmación de un eclesiástico del siglo XVIII, no sabemos cuál fuera efectivamente el grado de desnudez: seguramente no debía ser total, sino que proba-

*NOTA:

Este es el resumen en castellano de un artículo que los autores publicaron en *L'Universe*. Revista Bimestral del Instituto Geográfico Militar Italiano (año LVII, No. 5, Sept-Oct. 1977, págs. 961-980), en Florencia, con el título: "I POKOMAN ORIENTALI, ABBIGLIAMENTO".

Esta publicación está basada en el trabajo de campo de Azzo Ghidinelli, en San Luis Jilotepeque, llevado a cabo durante la segunda mitad del año 1974.

blemente se limitaba al busto. De la misma opinión parece ser Gillin, que extiende la desnudez hasta un decreto de Barrios en el año 1885. Ese año, aproximadamente, se inicia el período "Moderno" del traje Pocomam, por el cual se prohibía la práctica Precolombina de tejer.

Según otras fuentes, la prohibición más reciente, de los tiempos de Jorge Ubico (1937-1944). Esta decisión fue claramente tomada en el exclusivo interés de los ladinos, que de esta manera podían vender los propios tejidos a los indígenas, volviéndolos completamente dependientes para poderse vestir. Si se agregan las enseñanzas de la Iglesia Católica, que quería ver a los pocomames vestidos cristianamente para no pecar, se puede comprender la presión a la cual fueron sujetos los naturales en este sector.

Veamos ahora los elementos que constituyen el traje de hoy día:

En el pueblo, los niños andan desnudos hasta los 2-3 años; en los centros rurales menores, hasta los 5-6 años. Después se visten los niños con una camisa y más tarde los varones visten unos pantaloncitos: conforme más dinero tiene la familia más se visten los niños.

Los elementos del traje masculino son:

- 1) LA CAMISA: que es rústica y de algodón, hecha por los ladinos. El color varía desde el blanco al azul, con una fuerte prevalencia de este último color.
- 2) LAS CALZONETAS: que llegan hasta la rodilla o un poco más abajo. El corte es muy rústico.
- 3) LOS PANTALONES: de algodón rústico, preferiblemente de color azul oscuro. Existen también de calidad más fina, de colores diferentes. Son hechos y vendidos por los ladinos; los pocomames los compran y sus mujeres se limitan a remendarlos. Son amarrados con un cinturón de cuero o, en caso de extrema pobreza, con un mecate.
- 4) LOS CAITES: usados por el 80o/o de los hombres pocomames, se trata de sandalias rústicas cuya suela está hecha por trozos de neumáticos usados y se amarran al pie con unos tirantes de cuero, o en algunos casos, de mecate. El restante 20o/o anda descalzo o calza zapatos ladinos.

Los hombres pocomames no usan ropa interior, por el clima no es necesario llevar saco o suéter, prendas que usan sólo los más ancianos.

Gillin, en el año 1942, descubrió que existía una floreciente artesanía Pocomam dedicada a la producción de sombreros de fibra vegetal. Hoy esta artesanía ya casi no existe; ha sido destruida por la competencia de los sombreros de material plástico producidos en El Salvador, que cuestan la mitad, son lavables y duran más tiempo. Estos sombreros son introducidos libremente en Guatemala, gracias al Mercado Común Centroamericano. De esta manera, falta la razón económica para que pueda subsistir la correspondiente artesanía indígena.

Los elementos del traje femenino son:

- 1) **EL TOCOYAL:** es una cinta tejida de algodón que llevan en la cabeza las casadas. Es un elemento que caracteriza también a otros grupos mayas. Sobre la cabeza, cuando salen a la calle, llevan también el TAPADO. Esta prenda está constituida por una mantilla blanca o por un paño cualquiera.
- 2) **LA PLEGADA:** un vestido entero, que deriva del vestido que las mujeres ladinas usaban hace dos generaciones. En las mujeres de mediana edad, la plegada puede llegar hasta los tobillos, mientras que entre las más jóvenes puede llegar hasta las rodillas.
- 3) **LA BLUSA:** con adornos en las mangas. Su estilo recuerda el de las blusas de las mujeres españolas del siglo XVIII. El color es generalmente blanco, pero puede también ser rosado o celeste. Para hacer las blusas, las mujeres compran la tela a los ladinos y luego las confeccionan en su casa.
- 4) **EL REFAJO:** es un elemento que caracteriza casi toda el área maya. Los hombres prefieren que sus mujeres usen el refajo y no la plegada, porque sigue los patrones tradicionales, es más robusto y los satisface estéticamente. Mientras que las mujeres más jóvenes comienzan a rechazar el refajo, que encuentran muy engorroso.
- 5) **CALZADO:** las mujeres pocomames generalmente andan descalzas. Algunas, si pueden, compran zapatos de material plástico hechos por los ladinos de ciudad Guatemala, pero son considerados un lujo, reservado para los días de fiesta.
- 6) **EL DELANTAL:** es usado sólo para proteger el refajo, que es bastante caro.
- 7) **ROPA INTERIOR:** la mujer pocomam generalmente no usa ropa interior.
- 8) **COLLARES:** nunca faltan, son elementos tan distintivos de las

pocomames, que las ladinas rurales nunca los usan. Los collares pueden estar hechos de cuentas de vidrio o de material plástico. Antiguamente se usaban collares de monedas, pero hoy se han vuelto muy raros. Antes el collar de cuentas se usaba sólo con la plegada, mientras que el de monedas se asociaba con la blusa y con el refajo. Hoy el collar de cuentas se usa con todo. Otros adornos como anillos, brazaletes, etcétera, no son usados por las pocomames.

Veamos ahora el traje en el proceso de aculturación:

Después de haberse cristalizado por tres siglos de influencia española y ladina, el traje Pocomam ha vuelto a entrar en una fase dinámica, a causa de las mayores presiones culturales y económicas de los ladinos, portadores de una civilización euronorteamericana. En este proceso podemos distinguir diversas fases que nos dan un parámetro para estudiar mejor el proceso de aculturación.

Entre los varones se distinguen tres fases:

- 1) **En la fase tradicional,** se usaban siempre las calzonetas y la camisa blanca de algodón rústico. Mientras que la **fase normal actual** se caracteriza por una diferenciación entre el traje de trabajo y el de las horas de descanso o de fiesta. El traje de trabajo corresponde al tradicional (calzoneta y camisa), mientras que el segundo al traje ladino rural más rústico: pantalón, generalmente azul, y camisa tendiente al azul. Existe probablemente una razón mítico-religiosa que explica el uso del traje tradicional sólo para el trabajo, dado que la milpa es aún considerada como algo sagrado que requiere elementos institucionalizados por la costumbre, como las calzonetas que, aunque de origen español, son, para los pocomames, prendas utilizadas por sus antepasados. El mantenimiento de esta tradición está también facilitada por el hecho de que el traje tradicional es el menos caro y el más práctico. Como hemos dicho, los colores del traje común, fuera de las horas de trabajo, son el azul para los pantalones y el azul claro para la camisa (existen también otros colores, pero éstos son los que prevalecen). Es probable que hayan sido adoptados por el hecho de que estas prendas pertenecían a los lotes más baratos escogidos por los indígenas y por lo tanto rechazados hasta por los ladinos

más pobres. De esta manera, a través de la discriminación se creó una nueva tradición, un traje que se puede considerar distintivo étnico.

- 2) **La Nueva Fase:** se presenta aún como minoritaria, se abandona el traje indígena considerado tradicional (calzonetas y camisa blanca), y la combinación pantalones azules y camisa claro azul, es usada como traje de trabajo, mientras que el traje de descanso o de fiesta es el corriente de los ladinos rurales: es decir, constituido siempre por pantalón y camisa, pero de tejido y de hechura más finos y de colores más variados. Esta tercera fase, que es consecuencia de la adquisición de patrones ladinos, depende de la posibilidad económica de los hombres pocomames.

Por lo que respecta al calzado, el proceso es análogo. En la primera fase se llevan los pies desnudos para el trabajo y los caites para el descanso y la fiesta; en la segunda fase los caites son usados todo el día y los zapatos en las fiestas. Falta la tercera fase, pues los zapatos son caros para el hombre pocomam, aunque resulta ser muy importante en el proceso aculturativo: según muchos de nuestros entrevistados pocomames, "Una persona es civilizada cuando calza zapatos".

Más complejo es el cuadro del uso de las prendas femeninas precedentemente descritas. No existe una distinción entre traje de trabajo y traje de descanso. Probablemente esto se debe al hecho de que el trabajo en la casa no es considerado sagrado, como el de la milpa.

En el proceso de aculturación de la mujer pocomam se pueden distinguir seis fases:

- a) **LA FASE TRADICIONAL:** está representada por la siguiente fórmula: Tocoyal + Tapado Blanco + Collar + Blusa + Refajo. Esta combinación es más frecuente entre las mujeres que superan los cuarenta años.
- b) **SEGUNDA FASE:** la blusa puede volverse rosada, celeste o amarilla.
- c) **TERCERA FASE:** la blusa y el refajo son abandonados y reemplazados por una plegada larga usada por las ladinas rurales pobres, hace dos generaciones: la combinación de los elementos es como sigue: Plegada larga + Tapado blanco + Collares + Tocoyal.

Usan esta fórmula prevalentemente las mujeres entre los 25 y los 40 años.

- d) **CUARTA FASE:** se abandona el Tocoyal y la fórmula queda reducida a: Plegada larga + Tapado blanco + Collar.
- e) **QUINTA FASE:** la plegada es más corta y el tapado puede ser de otros colores.
- f) **SEXTA Y ULTIMA FASE:** la plegada llega a las rodillas y aparecen los zapatos de material plástico. La combinación es la siguiente: Plegada corta + Tapado de Color + Collar + Zapatos de material plástico.

Así es como se visten las más jóvenes, que no usan nunca la minifalda, que ya caracteriza a las jóvenes ladinas rurales.

Con lo que hemos dicho podemos ya sacar algunas conclusiones sobre el proceso de aculturación de los pocomames por lo que respecta al traje. La manera de vestirse oscila entre la tendencia etnopersistente de conservar el traje tradicional, que caracteriza las clases de edad más ancianas y la tendencia a imitar patrones culturales de la casta superior, es decir, de los ladinos.

Esta tendencia es provocada por la actitud de desprecio de los ladinos hacia el traje tradicional pocomam. Sintiendo despreciados, los jóvenes indígenas tratan de imitar a los ladinos, vistiéndose como ellos. Pero llegados a este punto, los ladinos tratan de cambiar la propia manera de vestir, para distinguirse de la casta inferior. Esta oportunidad se la ofrece la moda-euro-norteamericana, que los ladinos rurales tratan de seguir, siguiendo a su vez los patrones de los ladinos de la ciudad de Guatemala.

Un ejemplo de este proceso es el uso de la minifalda entre las jóvenes ladinas rurales que adoptaron esta prenda para:

- Seguir la moda.
- Gastar menos dinero.
- Distinguirse de las jóvenes pocomames que no se animan a llevarla.

La actitud general de los ladinos, en el sector del traje, consiste en mantenerse la dependencia económica de los pocomames, obligándolos indirectamente a comprar prendas hechas por ladinos. Esta actitud comporta el riesgo de identificarse, aunque sólo sea formalmente, con los indígenas.

Todo el sector, por lo tanto, está en movimiento: la constante tendencia de los ladinos a seguir patrones euro-norteamericanos es

seguida por una análoga tendencia de los Pocomames Orientales a seguir patrones ladinos.



Indígena de San Luis Jilotepeque con su traje tradicional.